

TRANSFERTS ET FRANCOPHONIES

ENJEUX, PROCESSUS ET DÉFIS DANS
LES SCIENCES HUMAINES ET
SOCIALES ET AU-DELÀ

**9 & 10
NOVEMBRE
2023**

Bucarest 



COLLOQUE INTERNATIONAL

Organisé par
FrancoPhoNéA
& **CEREFREA**



**JEUDI
NOVEMBRE**



CEREFREA - Villa Noël
Strada Emile Zola 6,
București

8:30 - 9:00

Accueil

9:00 - 9:30 - Grande salle

Ouverture institutionnelle et scientifique du colloque

Modération : Maurice NIWESE
(Université de Bordeaux)

Giovanni AGRESTI, Coordinateur
FrancophoNéA

Florin TURCANU, Directeur CEREFREA

Marian PREDA, Recteur, Université de
Bucarest

Julien CHIAPPONE-LUCCHESI, Directeur
Institut Français de Roumanie

Marc MAINGUENE, Mécène, Fondation
Anthony Mainguené

9:30 - 10:15 Grande salle

Conférence plénière

Modération : Florin TURCANU
(CEREFREA)

Les transferts internationaux de normes
institutionnelles : le cas des États d'Europe
du Sud-Est après 1989

Philippe CLARET (IRM-CMRP, Université
de Bordeaux) *présentiel*

10:15 - 10:30

Pause

10:30 - 12:30 - Grande salle

Session unique

**Modération : Giovanni Agresti (Université
Bordeaux Montaigne)**

Le transfert des normes internationales et
leur effectivité dans les pays francophones
d'Afrique subsaharienne : l'exemple des
conventions de l'Organisation internationale
du travail (OIT) au Sénégal

Adja SAMBA (Université de Paris) *distanciel*

La francophonie en Serbie : cadre
institutionnel et stratégies de transfert

Aleksandra KOLAKOVIC et **Lazic
TODOROVIC** (Institut d'études politiques de
Belgrade) *présentiel*

Le droit vecteur de la "F/francophonie". La
réception par le Japon des concepts de droit
public français

Loïc LEVOYER (Université de Poitiers)
distanciel

Transfert sciences-société : des modalités à
repenser ?

Laurent PETIT (Sorbonne Université)
distanciel

12:30 - 13:45

Pause déjeuner

14:00 - 16:00

Session A - Grande salle

Modération : Maria Gabriela DASCALAKIS
(Université Bordeaux Montaigne)

De la critique génétique littéraire à la
didactique de l'écriture : leviers dans
l'identification et dans le développement du
déjà-là

Maurice NIWESE (LACES, Université de
Bordeaux) *présentiel*

Transfert de connaissances académiques et point de vue : le cas des dictionnaires spécialisés

Mélanie PETIT (Université Bordeaux Montaigne) *présentiel*

La « mise en Histoire » à l'aube des littératures francophones. Quand la littérature supplée l'histoire

Sorin STAN (Université Laval - Québec, Archives et Musée de la littérature - Bruxelles) *présentiel*

Le nouchi : une tropicalisation opportuniste de la langue française en Côte d'Ivoire

Yao Christian KOUADIO (Université Alassane Ouattara, Cote d'Ivoire) *distanciel*

Session B - Salle de cours

Modération : Maryan LEMOINE
(Université de Limoges)

La combinatoire du savoir et de la compétence entre acquisition, expérience et transfert. Un défi de développement pour le Maroc

Elmaouhal EL MAKHTAR et **Brahim ABARAGH** (Normandie Université - le Havre) *présentiel*

Démocratie francophonique et monarchie Akan de Côte d'Ivoire : quelles interactions ?

Offo Elisée KADIO (Université Alassane Ouattara) *distanciel*

Un bilan des transferts de « Modèles de Développement » de la France vers la Tunisie

Teja ZRIBI (Ecole Nationale Supérieure des Ingénieurs de Tunis) *présentiel*

La médiatisation des Lorrains / Souabes de Roumanie. Du profil identitaire cryptique au transfert identitaire pluridimensionnel

Sylvia AULAGNON (Saint-Étienne Universités) *distanciel*

16:00 - 16:15

Pause

16:15 - 18:15

Session A - Grande salle

Modération : Valentin FEUSSI (Université d'Angers)

Le géographe Emmanuel de Martonne et ses disciples – un exemple de transfert des savoirs entre francophilie et francophonie

Ana Maria STAN (Université Babes-Bolyai de Cluj-Napoca, Roumanie) *distanciel*

Réseaux, sources et instruments de transfert épistémologique dans le domaine de l'anthropologie historique dans les années 1970-1980 à l'Université de Bucarest

Daniela ZAHARIA (Université de Bucarest) *présentiel*

Quelle réception pour les transferts culturels pendant la Guerre froide ? Le cas des lecteurs français dans les universités roumaines

Dragos JIPA (CEREFREA, Université de Bucarest) *présentiel*

Traduire la littérature francophone contemporaine : enjeux et défis pour la Roumanie

Larissa LUICA et **Simona NECULA** (CEREFREA, Université de Bucarest) *présentiel*

Session B - Salle de cours

Transferts de dispositifs universitaires de formation à distance dans le temps et dans l'espace : approche culturelle des horizons d'attente

Anne LEHMANS et **Mohamed COULIBALY** (Université de Bordeaux) *présentiel*

Pour une bonne maîtrise de la langue française dans l'enseignement supérieur : le cas des universités d'Afrique subsaharienne
Florence BOTTI et **Tiasvi Yao Raoul AGBAVON** (Université Alassane Ouattara Bouaké, Côte D'Ivoire) *distanciel*

Le numérique éducatif en Afrique : revue de la littérature pour questionner les problématiques de transferts de technologies

Brou Constant Willy KOUADIO (Université Bordeaux Montaigne) *présentiel*

La norme comme catalyseur de transfert de connaissances : la francophonie à l'œuvre dans le domaine de l'éducation

Mokhtar BEN HENDA (Université Bordeaux Montaigne) *distanciel*

18:15

Fin de journée

**10 VENDREDI
NOVEMBRE**

 Institut Français de Roumanie
Bulevardul Dacia
77, București

8:30

Accueil

9:00 - 9:45 - Atrium

Conférence plénière

Modérateur : Dragos JIPA (CEREFREA, Université de Bucarest)

Circulation et transfert de savoirs. Analyse comparée de Fablabs de langue française

Vincent LIQUETE (Université de Bordeaux)
présentiel

9:45 - 10:00

Pause

10:00 - 12:00

Session A - Atrium

Modération : Anne LEHMANS (Université de Bordeaux)

L'appropriation de l'intelligence artificielle en Afrique francophone

Alain KIYINDOU (Université Bordeaux Montaigne) *présentiel*

Médias et transfert de modèles. Ce que les radios de proximité des pays francophones d'Afrique subsaharienne doivent à l'esprit de la SORAFOM

Etienne DAMOME (Université Bordeaux Montaigne) *présentiel*

Francophonie des heurts sociopolitiques et sécuritaires au Burkina Faso

Brakissa SAWADO (Université Bordeaux Montaigne) *présentiel*

Les défis du transfert culturel et l'influence des représentations socio-culturelles sur l'apprentissage du français langue étrangère

Yousra HAMITOU (Centre universitaire d'El-Bayadh, Algérie) *distanciel*

Session B - Salle de cours

Modération : Simona NECULA (CEREFREA, Université de Bucarest)

Limites du transfert d'un dispositif de raccrochage scolaire et processus d'hybridation

Maryan LEMOINE (Université de Limoges) *présentiel*

L'éducation inclusive : un catalyseur de déplacements professionnels des enseignants

Sandrine DICHARRY-POMAREZ (Université de Bordeaux) *présentiel*

Le phénomène des marchands ambulants au Sénégal : échec de la scolarisation ou voie alternative d'insertion sociale ?

Emmanuel Magou FAYE (Université Cheikh A. Diop, Sénégal) *distanciel*

Formaliser et transférer ses compétences professionnelles vers l'insertion, chez les jeunes adultes porteurs de troubles du fonctionnement cognitif : propositions pour une mise en accessibilité

Antoine AGRAZ et Marie-Hélène JACQUES (Université de Limoges) *présentiel*

12:00 - 13:15

Pause déjeuner

13:15 - 15:15

Session A - Salle de cours

Modération : Teja ZRIBI (Ecole Nationale Supérieure des Ingénieurs de Tunis)

Renversement des transferts franco-argentin : le lawfare dans la presse

Maria Gabriela DASCALAKIS (Université Bordeaux Montaigne) *présentiel*

Les premiers transferts linguistiques, en situation professionnelle, de roumanophones émigrés en région francophone belge ou française

Danielle OMER (Le Mans Université) *distanciel*

Acteurs, stratégies et réception de l'éducation à l'entrepreneuriat social et solidaire en Côte d'Ivoire : d'un transfert espéré vers une improbable greffe

Henaba Lois Sila AMANGOUA (Université de Limoges) *présentiel*

Les logiques sociales des transferts culturels français en Afrique : les cas de l'implantation de l'Institut Français en Côte d'Ivoire (IFC) et de l'Antenne AUF à Abidjan (Côte d'Ivoire)

Christophe NDOLY (Université Houphouët Boigny, Côte d'Ivoire) *distanciel*

Session B - Grande salle

Modération : Mélanie PETIT (Université Bordeaux Montaigne)

Flexibilité des usages et créativité langagière en français en francophonie : transferts et /ou appropriation de la diversité des langues ?

Valentin FEUSSI (Université d'Angers) *présentiel*

Les sentiments linguistiques de quelques étudiants anglophones de l'ENS de Maroua
Amos KAMSU (Université de Maroua, Cameroun) *distanciel*

Francophonies, diversité du français et des langues, appropriation : ce que change la réception

Isabelle PIEROZAK (Université de Tours)
distanciel

L'opinion des enseignants et des élèves sur l'introduction du nouchi comme métalangue dans l'enseignement/apprentissage du français dans les zones urbaines en Côte d'Ivoire

Jean-Claude DODO (Université Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire) *distanciel*

15:30 - 16:30 - Atrium

Session de clôture

Modération : Etienne DAMOME
(Université Bordeaux Montaigne)

Bilan et valorisation scientifique du colloque
Giovanni AGRESTI (Coordinateur scientifique de FrancophoNéA)

Maurice NIWESE (Responsable Axe Transferts - FrancophoNéA)

Florin TURCANU (Directeur de CEREFREA)

16:30

Fin de colloque

COMITE D'ORGANISATION

- **Giovanni Agresti**, Université Bordeaux Montaigne
- **Laurence Canto**, Université Bordeaux Montaigne
- **Philippe Claret**, Université de Bordeaux
- **Oumou Salam Tardieu Dème**, Université Bordeaux Montaigne
- **Dragos Jipa**, Université de Bucarest
- **Larissa Luica**, CEREFREA, Université de Bucarest
- **Simona Necula**, CEREFREA, Université de Bucarest
- **Maurice Niwese**, Université de Bordeaux
- **Florin Turcanu**, Université de Bucarest



RÉGION
Nouvelle-Aquitaine



Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
AMBASSADE DE FRANCE EN ROUMANIE



Promouvoir des prêtres de conscience évangéliques



UNIVERSITÉ DE
BUCAREST
— VIRTUTIS ET SAPIENTIA —



francophonea@u-bordeaux-montaigne.fr

www.francophonea.fr

FrancophoNéA Université Bordeaux Montaigne

Maison de la Recherche

Bureau MLR 036, Domaine universitaire,

19 Esplanade des Antilles,

F-33607 PESSAC Cedex



REJOIGNEZ-NOUS !

